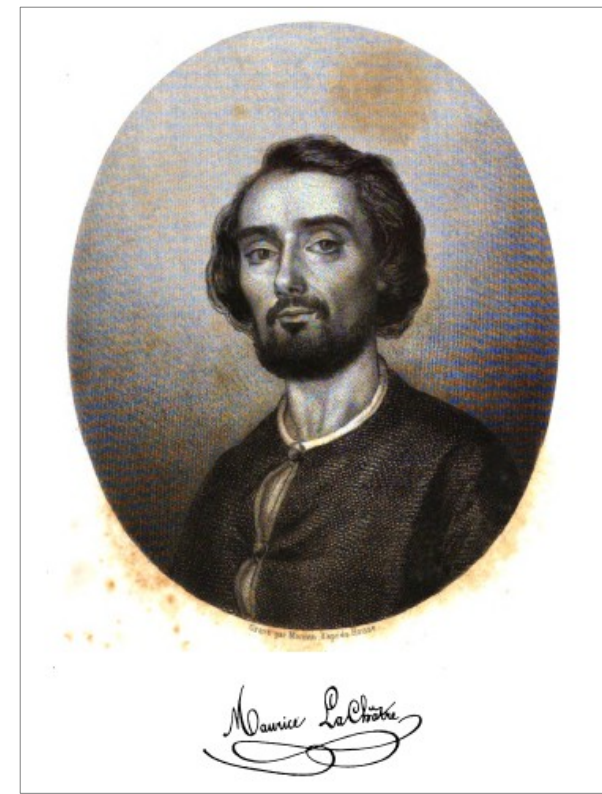


Christophe Rey

LESCLAP (CERCLL-EA 4283)

Université de Picardie Jules Verne

christophe.rey@u-picardie.fr

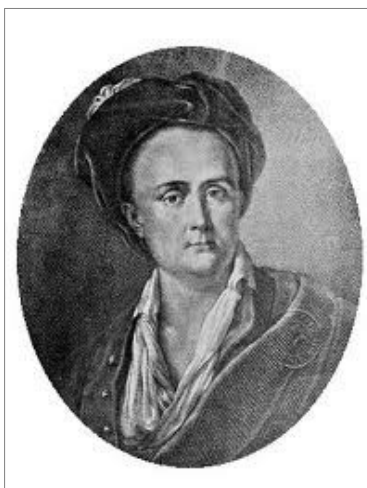


*Dictionnaire du peuple et
français populaire*

En guise d'introduction

- * Réponse à la suggestion avisée de l'organisateur de ce colloque, sans être un vrai connaisseur de l'œuvre de Lachâtre, mais conscient du faible nombre de travaux portant sur la question de la variation linguistique dans les œuvres de Lachâtre...et plus globalement sur les aspects linguistiques de ses ouvrages
- * Désormais, une curiosité plus grande pour ce personnage et pour ses productions
- * Un parallèle intéressant avec Charles-Joseph Panckoucke – rencontre d'un autre alter ego de cet éditeur et lexicographe de renom du siècle des Lumières

**Charles-Joseph
Panckoucke**



1736-1798

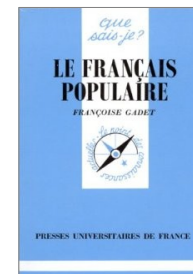
Maurice de la Châtre



1814-1900

Une réflexion embryonnaire

Toujours en introduction



* L'écueil du « français populaire »

* À la recherche d'un français du peuple...dimension à la fois floue et très large (uniquement des aspects lexicaux ? Aspects syntaxiques ? Autres dimensions ?)

Critique du sociolinguiste

« Une notion du sens commun semble adéquate pour analyser cette situation : il y aurait, à côté ou en face du "français correct", un "français populaire" vivant de sa vie propre, identifiable, traduisible, localisé dans des couches sociales définies, sinon précises, bref : une langue autre, qu'on pourrait étudier, décrire, pour traiter avec elle à la manière d'une langue étrangère. » (Eloy, 1985)

=> Conception adoptée : Variantes lexicales « non-standards de la langue »

* Ne pas s'en tenir aux seuls articles présentant une marque « pop./populaire » => Nécessité d'élargir notre conception à d'autres facettes du lexique, d'autres marquages (Ex : Trivial, vulgaire, familier*, argot), d'autres « marges » (Régionalismes linguistiques)

La préface du *Nouveau dictionnaire universel* : une préface qui ne dit rien

"Le Nouveau Dictionnaire Universel sera le plus complet et le plus progressif de tous les Dictionnaires, le seul qui embrassera dans ses développements tous les dictionnaires spéciaux" Lettre de l'auteur aux abonnés du Nouveau Dictionnaire Universel. »
(Lachâtre, Lettre à Emile de Girardin, *Dictionnaire Universel*)

Un ouvrage
totalisant

« En entreprenant une œuvre aussi gigantesque que celle d'un DICTIONNAIRE UNIVERSEL destiné à compléter et à remplacer tous les Dictionnaires qui existent, j'ai eu principalement en vue l'idée de faire un livre qui renfermât l'analyse des 400,000 volumes qui encombrant les bibliothèques nationales, et qui pût être regardé comme le plus vaste répertoire des connaissances humaines. » **(Lachâtre, Lettre à Emile de Girardin, *Dictionnaire Universel*)**

"Un Dictionnaire étant le résumé de tous les travaux des écrivains des différentes époques, nous aurons soin de rechercher les vieux mots de la langue française dans les anciens auteurs, tels que Rabelais, Froissart, Boucicaut, etc., afin d'en faciliter la lecture aux personnes qui veulent étudier notre histoire et notre littérature des temps passés dans les originaux, ce que nul auteur de Dictionnaire n'a fait avant nous. Nous suivrons ainsi la langue française dans ses développements et ses modifications à travers les âges jusqu'à l'époque actuelle [...] Nous comptons faire en même temps un Dictionnaire d'idées aussi bien qu'un Dictionnaire de mots, et, dans les nombreuses citations d'auteurs vivants ou d'auteurs morts, nous ferons accueil à toutes les opinions, sans acception de sectes ni d'écoles [...] Un Dictionnaire est comme une hôtellerie: tous doivent y trouver asile". **(Lachâtre, Lettre à Emile de Girardin, *Dictionnaire Universel*)**

Le flou du
projet

Un dictionnaire universel censé remplacer tous les autres... mais que fait-il du contenu des dictionnaires décrivant les « marges » du lexique ? Quelle place est accordée aux variations ?

Quelques pistes suivies...

**La marque « populaire », une
marque peu fréquente**

EXTENUATION, [...] Amaigrissement, privation de nourriture et consommation de tout le corps. Le mot *exténuation* est plus populaire que médical. [...]

Des marquages diastratiques nombreux :

- * Familier
- * Trivial
- * Vulgaire
- * Injurieux (les « gros » mots)
- * Argots
- * Jargons
- * Proverbes
- * Les régionalismes linguistiques

Liste
non exhaustive

Présence significative de la variation dans le *Nouveau Dictionnaire universel*

Les marques « familier » et « trivial »

Familier

CELA [...] Dans le langage familier, *cela* se contracte souvent en *ça*. *Je ne veux pas de ça. Ça ne peut me convenir. Il ne manque plus que ça. Haut comme ça.* [...]

CENTRIER [...] S'est dit, familièrement et en mauvaise part, des députés qui, sous la monarchie constitutionnelle, siégeaient au milieu de la chambre, dont ils formaient le centre.[...]

CHASSEUR, EUSE, [...] Le féminin ne s'emploie que dans le style familier.

CHASSERESSE, [...] Synonymes : CHASSEUSE, CHASSERESSE. On a fait une fausse distinction dans les dictionnaires, en attribuant ce dernier terme à la poésie. *Chasseresse* se dit en prose et en vers préférablement à *chasseuse*, qui ne s'emploie que dans le langage familier.

Trivial

CANULER, [...] Triv. Molester quelqu'un, l'ennuyer, le fatiguer d'un sot bavardage. *Ce quidam m'a canulé pendant une heure entière avec ses contes.*

CAPUCINE [...] Fig. et triv. *Enfoncé jusqu'à la troisième capucine.* Qui a une déception complète.

COCUPIÉ, ÉE, part. Faire cocu. *Un officier cocufié.*

COCUPIER, v. a. Triv. Faire quelqu'un cocu. *S'il concufie un mandarin.* (Béranger)

ESCARBOILLER, [...] Trivial. Ecraser. Le boxeur lui *escarbouilla* le visage. Le museau vermoulu, le nez *escarbouillé* (Régnier)

Les marques « Vulgaire » et « injurieux »

Vulgaire

COLAS, s. m. Famil et vulg. Se dit d'un homme stupide. *Ce garçon est un grand colas.*

COQUELINER, [...] Fig. et vulg. Courir après les jeunes filles.

COQUELINEUX, [...] Celui qui court après les jeunes filles. *C'est un coquelineux.*

Absence de marquage

Couper court, Abréger. Fig et vulg. *Allez couper vos joncs, Vous m'ennuyez.*

COTILLON [...] Fig et vulg. On dit d'un homme affectionné aux grisettes, qui aime les femmes : *Il aime le cotillon. Vous aimez trop le cotillon [...]*

Injurieux

CABOTIN, INE, [...] Terme injurieux par lequel on désigne les comédiens ambulants. Par extens, Mauvais comédien sans talent.

CAROGNE [...] Terme injurieux par lequel on désigne une femme débauchée ou une méchante femme. *Quelle carogne ! Vieille carogne*

CHAFOUIN [...] Homme, femme, enfant maigre, de petite taille ou de mauvaise mine, d'apparence sournoise. *C'est un petit chafouin. C'est une petite chafouine.* Ce terme est injurieux.

Rat de cave [...] Fig et par injure, *Rats de cave*, Commis qui visite les caves des débitants de boissons.

La marque « vulgaire » semble le plus souvent associée à une autre marque.

Jargons et argots

Jargons

ICELUI, ICELLE [...] N'est plus guère en usage que dans le jargon de palais. [...]

IMPETRATION [...] Action par laquelle on obtient une grâce, un bénéfice. [...] Jargon de palais.

ZIRCON, s. m. (par corrupt. De jargon)

Argots

MÔME [...] T. d'argot. Enfant détenu pour vol. C'est un affreux petit *môme*.

OGRESSE [...] T. d'argot. Femme qui tient un lupanar. L'*ogresse* du Tapis-Franc.

GRINCHER [...] T. d'argot. Voler, filouter.

CHIC [...] Ce mot, passé de l'argot du rapin dans le langage vulgaire, est presque indéfinissable, comme la plupart des expressions bâtarde qui empruntent leur signification à leur pittoresque.

JASPINER, v. a. T. d'argot. Causer, bavarder, jaser. Il aime à *jaspiner*. Elle *jaspine* avec le Chourineur.

Régionalismes linguistiques dans le *Nouveau Dictionnaire Universel*

EBBE, s.f. Reflux, marée. [...] On ne s'en sert que dans la loc. Prov. des côtes normandes et picardes : *Ce qui vient de flot s'en retourne d'ebbe*, locution qui équivaut à celle-ci : *Bien mal acquis ne profite jamais*.

CAFERAIN s. m. Sorte d'engrais composé de cendres, de boue des routes, de curage de rivières, en usage dans le nord de la France et en Belgique. On écrit aussi *cafèren*

CHARABIA [...] Famil. Se dit à Paris du patois des Auvergnats, et, par extens., de tout autre idiome que l'on ne comprend pas. | Se dit ainsi quelquefois d'un Auvergnat.

Les proverbes

On casse les hommes. | Casser les vices, ne rien ménager dans une affaire. | **Prov.** Qui casse les verres les paye, Celui qui cause un dommage doit le réparer. | Fig. Casser la tête, Importuner par un grand bruit, par des propos. | Étourdir. Le vin blanc casse la tête. | Famil. Cela casse les bras, Se dit d'un revers inopiné. | Cela me casse bras et jambes, Cela paralyse tous mes moyens d'action ou bien me stupéfie d'étonnement. La peur casse les jambes à l'homme, pourquoi ne briserait-elle pas les ailes à l'oiseau? (Chateaubriand.) | **Prov.** Il faut casser la coque pour avoir la noix, Il faut se donner du mal pour réussir. | Mar. Casser l'aire, Ralentir peu à peu la marche d'une embarcation pour l'arrêter. | Neutral. La corde cassa. | SE CASSER, v. pr. Être cassé, brisé. La verre se casse facilement. | Fig. S'affaiblir, se rui-

| **Prov.** et fig. C'est un vrai cheval de carrosse, Se dit d'un homme grossier, brutal ou stupide. | Se dit aussi d'une femme gigantesque et de mauvaise tournure. | Il roule carrosse, Se dit par emphase ou pour ridiculiser une personne enrichie. | Mar. Construction en forme de dunette qu'on élève sur le pont, à l'arrière d'un navire, pour servir de logement. | Pêche. Petit parc très-bas dont les côtés et le dessus sont couverts de filets.

tes à quelqu'un. Se tirer les cartes. Beaucoup de femmes ont la passion de se tirer les cartes. | **Prov.** et fig. Si vous n'êtes pas content, prenez des cartes, Se dit à un homme qui est trop difficile à satisfaire, et dont le mécontentement impatient. | Carte géo-

(C. Delavigne.) | **Prov.** et fig. Changer son cheval borgne contre un aveugle, Être plus mal servi en changeant un commis, un domestique, qu'on ne l'était auparavant par celui qu'on a congédié. | Changer comme un caméléon, Varier dans ses opinions, passer d'un parti à un autre. | Mar. Changer la barre du gouvernail, La faire passer de tribord à bâbord.

pèse que 136 carats. | **Prov.** C'est un sot à 24 carats, C'est un sot parfait, qui ne peut l'être davantage. Enfin, quoique ignorante à vingt et trois carats, Elle passait pour un oracle. (LA FONTAINE.)

parapluie. | **Prov.** Tous vilains cas, tous mauvais cas sont rentables, Se dit quand, par honte ou par crainte, on nie quelque faute grave.

(LA FONTAINE.) | **Prov.** Être du régiment de Champagne, Se moquer de l'ordre. | Regarder en Picardie pour voir si la Champagne brûle, Avoir des yeux louches, des yeux qui prennent leur visée d'une manière fort oblique.

La présence d'un discours prescriptif

ABAURI, IE [...] C'est un mot de patois, et qui signifie étonné, effrayé. On dit en **bon français** *ébaubi*.

CHIC [...] *Paris est la patrie du chic. La modiste qui quitte Paris pour aller en Angleterre y perd bientôt son chic. **On doit éviter** de se servir de cette expression, qui est trop familière et du plus mauvais goût.*

INFINITIF [...] **On doit éviter** l'emploi de plusieurs infinitifs de suite, compléments l'un de l'autre, comme dans cette phrase : *Je pense pouvoir aller demander une chose ou une personne.*

PAILLARD, ARDE [...] **On doit éviter** de se servir de ce mot et de ses dérivés.

PRÉFÉRER [...] On doit éviter d'employer plus avec ce verbe. **On ne dira pas** : *je préfère la grâce plus que la beauté, mais, Je préfère la grâce à la beauté.*

Une polyphonie de discours dans l'ouvrage

- * Une ouverture vers un français du peuple
- * Une mise à distance du discours de l'Académie (pour l'orthographe)

ABATÉE, s. f. Terme de marine que l'Académie écrit ainsi, contrairement à l'usage et à l'étymologie, qui exigent qu'on écrive *abattés*, tant qu'on écrira *abattre* et la plupart de ses dérivés avec deux t. V. **ABATTÉE**.

- * Un discours normatif voire puriste

- La pluralité de positionnement des différents collaborateurs ?

Positionnement normatif du *Nouveau Dictionnaire universel* qui interroge...envie de vérifier si cette position était déjà présente dans le *Dictionnaire universel*.

Une perspective contrastive intéressante :

Dictionnaire universel (1852-1856)

VS

Nouveau dictionnaire universel (1865-1870)

Pas de données chiffrées...seulement des constatations

Changement de marquage

Dictionnaire universel

ABOULER [...] Dans la langue actuelle des faubourgs de Paris, il signifie compter, donner, bailler, apporter vite, comme dans le patois normand. *Aboule-moi les noyaux, aboule-moi ton argent.*

CACADE, s ; s ;. Décharge de ventre. Ce mot est bas et ne s'emploie guère qu'au figuré pour action de marquer par imprudence ou par lâcheté une entreprise quelconque. *Il a fait bien des cacades en sa vie, c.à d. il a manqué souventes fois de réussir.* (Montaigne) » (Dictionnaire universel : 732) [...]

ESTOMAQUER (S') [...] Se tenir pour offensé de quelque chose, s'en choquer. *Il s'est estomaqué de ce que je ne lui ai pas rendu sa visite plus tôt.* Trivial.

Nouveau Dictionnaire universel

ABOULER [...] Mot trivial qui signifie compter, donner, bailler, apporter vite, sans remise, sans répit.

CACADE, s.f. (du lat. *Cacare*, aller à la selle). Décharge de ventre. Ce mot est trivial et ne s'emploie guère au propre. | Fig. Fuite, retraite honteuse, ruine causée par la couardise, le manque de tête, d'habileté ; action de faire manquer par imprudence ou par lâcheté une entreprise quelconque.

ESTOMAQUER (S') [...] Famil. Se tenir pour offensé de quelque chose, s'en choquer. *Il s'est estomaqué de la réception qu'on lui a faite.*

Une atténuation ?

Disparition du marquage

Dictionnaire universel

ABOLI, IE [...] Dans certains patois, il signifie abattu, brisé de fatigue.

BLAGUE [...] | Ce mot trivial ne peut être employé que dans une conversation très familière et en forme de plaisanterie.

Nouveau Dictionnaire universel

Disparition de l'extrait

Disparition de l'extrait

Une forme de réduction de l'information concernant les usages

Disparition d'entrées

Dictionnaire universel

ABOUTONNER [...] Mot que dans certains patois, on emploie pour *boutonner*.

ABRAM-MEN [...] Dans l'argot anglais, c'est un filou qui, pour mieux attraper son monde, fait semblant d'être fou.

ABOULAGE ACRE [...] C'est ainsi que l'argot désigne l'abondance. *Acré* est peut-être une syncope d'à *crever*.

ABOULEMENT [...] Terme d'argot qui se dit pour accouchement.

ABSENTEMENT [...] Vieux mot qui signifiait absence, action de s'absenter.

Nouveau Dictionnaire universel

Articles non repris

Réduire la part des vieux mots et des usages périphériques

La « disparition » des langues régionales et des patois

Dictionnaire universel

AIGUE [...] Nom donné, dans le patois de l'Hérault, à des troupes de chevaux maigres et presque sauvages [...].

AROCHER [...] Vieux mot, qui signifiait accrocher. On disait *hoc* pour *croc*. Dans le patois picard on dit *ahocquer*.

AFFUT [...] |Dans le passage suivant, qui est en patois des environs de paris, affût semble avoir le sens de plaisir, d'agrément :

Pour moi, j'ume fort la magnière

De cet archevêque de Sens,

Parguié core igna de l'*affût*

De faire avec li son salut.

(Cité par M. FRANCISQ. MICHEL)

BROCOTTE [...] Nom donné dans les Vosges à la partie caséuse du petit-lait. [...]

Nouveau Dictionnaire universel

Disparition de l'article

Disparition de l'article

Disparition de l'extrait

Disparition de l'article

Réduire la part des régionalismes linguistiques



Pas d'explications...seulement des interrogations

1. La censure a-t-elle joué un rôle dans cette édulcoration ?
2. La conception de la langue de Lachâtre dans le *Nouveau Dictionnaire universelle* est-elle différente (livrer une autre photographie de la langue?) ?
3. Pour la refonte de son *Nouveau Dictionnaire universel*, Lachâtre aurait-il travaillé à partir de notes parcellaires au sein desquelles n'auraient pas été consignés les marquages de niveau de langue et de registre ?
4. La refonte du *Dictionnaire universel* aurait-elle été influencée par la rédaction ou la parution d'un ouvrage lexicographique constituant un nouveau modèle potentiel ?

Confirmation des propos de Gaudin (2014) sur le *Dictionnaire universel* :

« Toutefois, certains secteurs du lexique sont couverts avec un soin particulier. Il faut dire que la nomenclature, si elle est abondante, est plus tournée vers les lexiques des marges que vers les curiosités et termes inusités qui encombrant certains recueils. » (GAUDIN, 2014 : 138)

Éléments de conclusion

- * Travail embryonnaire qui demande à être élargi pour infirmer ou confirmer les constats proposés
- * Mettre en œuvre une comparaison plus systématique, mais également avec les autres dictionnaires de Lachâtre
- * Le Dictionnaire universel semble davantage un dictionnaire du peuple que le *Nouveau Dictionnaire universel* sur le point de la mise en évidence de la variation linguistique
- * Le *Nouveau Dictionnaire universel* reste néanmoins un ouvrage lui aussi ouvert à la variation
- * Nécessité d'apporter des éléments permettant de comprendre les raisons d'un tel travail de « gommage ».